

3. 陈建民 语言文化社会新探 上海 上海教育出版社 1989 年 264 页。 = Чэнь, Цзяньминь. Новое исследование о лингвокультурологии [Текст] / Чэнь Цзяньминь. — Шанхай : Шанхай Цзяюй Чубаньшэ, 1989. — 264 с.
4. 杨喜昌、吴国华 文化语义学 北京 军事译文出版社 2000 年 258 页。 = Ян, Сичан. Культурная семантика [Текст] / Ян Сичан, Ву Гохуа. — Пекин : Цзюньши Ивэнь Чубаньшэ, 2000. — 258 с.
5. 彭文钊 俄语世界图景的文化释义: 理论与方法 黑龙江 黑龙江大学 2002 年 262—273 页。 = Пэн, Вэньчжао. Интерпретация русской языковой картины мира [Текст]: теория и метод / Пэн Вэньчжао. — Хэйлунцзян : Хэйлунцз. ун-т, 2002. — С. 262—273.
6. 杨海云、谭林 语言世界图景之管窥 北京 中国俄语教学 2003 年 7—11 页。 = Ян, Хайюнь. Наблюдения над языковой картиной мира [Текст] / Ян Хайюнь, Тань Линь. — Пекин : Рус. яз. в Китае, 2003. — С. 7—11.
7. 温端政 谚语大词典 北京 北京语文出版社 2004 年 310 页。 = Вэнь, Дуаньчжэн. Большой словарь пословиц [Текст] / Вэнь Дуаньчжэн. — Пекин : Филолог. изд-во, 2004. — 310 с.
8. 韩作黎 2011 《新华词典》，商务印书馆。 = Хань, Цзоли. Словарь Синьхуа [Текст] / Хань Цзоли. — Пекин : Шану Иньшу, 2011. — 1352 с.
9. 温端政 2011 《中国谚语大辞典》，上海辞书出版社。 = Вэнь, Дуаньчжэн. Большой словарь китайских пословиц [Текст] / Вэнь Дуаньчжэн. — Шанхай : Цишу, 2011. — 638 с.
10. 郑智连 2007 《中国的伦理道德与日常生活》，青岛科技大学。 = Чжэн, Чжилянь. Этика и бытовая жизнь в Китае [Текст] / Чжэн Чжилянь. — Циндао : Цинд. науч.-техн. ун-т, 2007. — С. 15.

УДК 378.147

Е. В. Шилович¹, А. В. Прадун²

Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,
Барановичи, Республика Беларусь, ¹el.shilovich@gmail.com, ²yutanaP@yandex.ru

К ВОПРОСУ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ В ОВЛАДЕНИИ ЛЕКСИКОЙ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье представлены результаты анкетирования, нацеленного на выявление ключевых трудностей в овладении лексикой на китайском языке и причин их возникновения. В качестве респондентов выступили студенты лингвистического факультета Барановичского государственного университета. На основании полученных данных рассмотрены функциональные возможности SRS-платформы “Memrise”, которые

могут способствовать преодолению ряда указанных трудностей при условии разработки соответствующего комплекса упражнений для формирования речевых лексических навыков обучающихся.

Ключевые слова: трудности усвоения лексики; китайский язык; анкетирование; SRS-платформа “Memrise”.

E. V. Shilovich¹, A. V. Pradun²

*Institution of Education “Baranavichy State University”, Baranavichy,
the Republic of Belarus, ¹el.shilovich@gmail.com, ²yutanaP@yandex.ru*

ON THE ISSUE OF OVERCOMING DIFFICULTIES IN MASTERING CHINESE VOCABULARY

The article introduces the results of a questionnaire study aimed at identifying the pivotal difficulties in mastering Chinese vocabulary and reasons for their occurrence. Students of the Faculty of Linguistics at Baranavichy State University acted as respondents. Based on the data obtained, the functional capacities of the SRS platform “Memrise” are examined, which may contribute to overcoming a number of the above-mentioned difficulties, provided that an appropriate set of tasks for acquiring learners’ lexical speech habits is designed.

Key words: difficulties in mastering vocabulary; the Chinese language; questionnaire study; SRS platform “Memrise”.

Введение. В современном мире владение иностранными языками становится все более важным и актуальным умением. Понимание и уверенное использование лексической стороны языка играют ключевую роль в успешной коммуникации, а сформированное разнообразие словарного запаса не только повышает возможности общающихся, но и способствует глубокому пониманию других культур.

Однако многие обучающиеся сталкиваются с трудностями при изучении иноязычной лексики. К наиболее распространенным причинам данных трудностей можно отнести необходимость усвоения значительного объема словарного запаса, разнообразие и многочисленность значений слов, а также сложности перевода и социокультурные нюансы. Понимание этих факторов позволяет разработать эффективные образовательные стратегии для успешного овладения лексикой в процессе изучения иностранного языка, что в конечном итоге будет способствовать более эффективному межкультурному общению. Всё сказанное выше обуславливает *актуальность* настоящего исследования.

Итоговая *цель* проводимого исследования состоит в разработке комплекса упражнений для формирования иноязычных речевых лексических навыков обучающихся на основе SRS-платформы “Memrise”. При этом основной *задачей* начального этапа исследования выступило выявление основных трудностей в овладении лексикой на китайском языке и причин их возникновения, а также определение функциональных возможностей SRS-платформы “Memrise”, которые могут способствовать преодолению подобных трудностей. Достижение данной задачи осуществлялось посредством следующих *методов*: критический анализ научно-методической литературы, анкетирование, анализ количественных результатов анкетирования.

Основная часть. С целью выявления основных трудностей в овладении лексикой на китайском языке на основе Google-формы было проведено анкетирование студентов I—IV курсов лингвистического факультета учреждения образования «Барановичский государственный университет» специальностей 6-05-0231-01 Современные иностранные языки (с указанием языков) и 1-21 06 01-01 Современные иностранные языки (преподавание), которые изучают данный язык в качестве второго иностранного. На настоящий момент в анкетировании принял участие 91 человек: 21 студент I курса, 23 студента II курса, 17 студентов III курса, 17 студентов IV курса, 13 студентов V курса.

При ответе на вопрос «Какие аспекты изучения китайского языка вы находите наиболее мотивирующими и познавательными?» варианты, указанные респондентами, расположились в следующей последовательности по популярности (допускался выбор нескольких ответов во всех пунктах анкеты): «Обогащение словарного запаса» — 61 человек, «Общение с носителями китайского языка» — 57, «Овладение аспектами китайской культуры через язык» — 52, «Достижение значимых результатов в изучении языка (например, сдача экзаменов HSK и пр.)» — 44. При выборе ответа «Другое (укажите)» 2 респондента упомянули «Возможность получения более перспективной работы» и «Возможность получить работу/образование в Китае» (рисунок 1).

Вопрос «Какой аспект китайского языка вы считаете наиболее сложным для усвоения?» включал возможность выбора из следующего перечня ответов: «Звуки/тоны как средство говорения/восприятия речи на слух»; «Иероглифы как средство чтения/письма»; «Лексические единицы как показатель разнообразия речи»; «Грамматические явления как основа построения предложений»; «Другое (укажите)».

Полученные результаты указывают на наибольшую степень трудности в усвоении таких аспектов, как «Иероглифы как средство чтения/письма» — 59 выборов, а также «Звуки/тоны как средство говорения/восприятия речи на слух» — 48 (рисунок 2).

3. Какие аспекты изучения китайского языка вы находите наиболее мотивирующими и познавательными? (Допускается выбор нескольких вариантов)

91 ответ

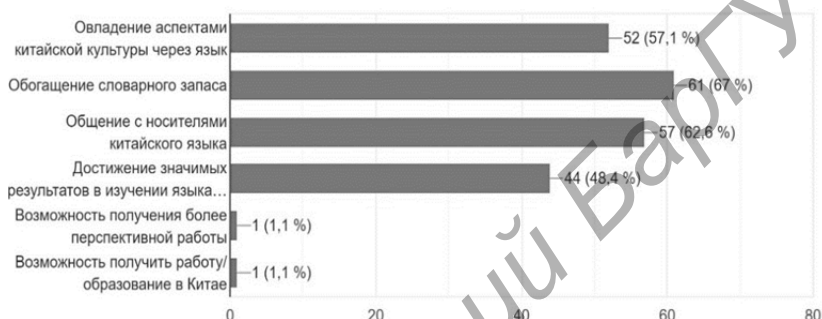


Рисунок 1 — Результаты определения доминирующих мотивов изучения китайского языка

4. Какой аспект китайского языка вы считаете наиболее сложным для усвоения? (Допускается выбор нескольких вариантов)

91 ответ

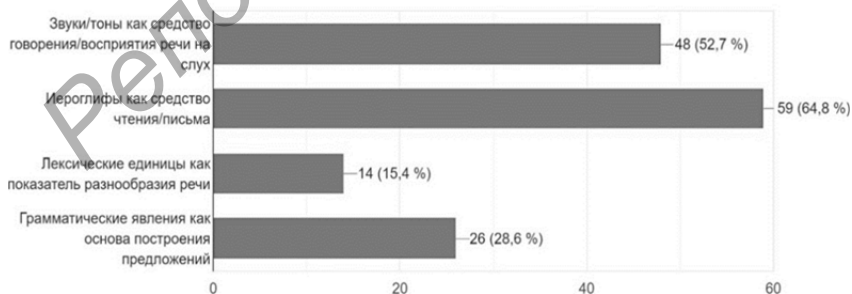


Рисунок 2 — Результаты выявления основных трудностей в усвоении аспектов китайского языка

В рамках вопроса «Какие трудности вы испытываете при изучении/применении китайской лексики?» был предоставлен ряд ответов: осознание функции слов в ситуациях общения; догадка о значении новых лексических единиц; произнесение иероглифов в разных словах; запоминание значений изучаемых слов; запоминание иероглифов для чтения и написания слов; выбор слова для использования в определенной ситуации; выбор тона для произнесения слова во фразе; комбинирование (сочетание) слов во фразе; использование лексических единиц в монологической речи; использование лексических единиц в диалогической речи; использование лексических единиц в письменной речи; обеспечение лексического разнообразия речи; применение усвоенных слов в новых ситуациях общения. Данные варианты сформулированы с учетом стадий формирования иноязычных речевых лексических навыков, выделенных Е. И. Пассовым [1, с. 24].

По итогам анкетирования в качестве основных трудностей 65 человек указали запоминание иероглифов для чтения и написания слов, 41 человек — выбор тона для произнесения слов во фразе, 33 человека — запоминание значений изучаемых слов. При этом ответ «Другое (укажите)» выбран не был (рисунок 3).

5. Какие трудности вы испытываете при изучении/применении китайской лексики?
(Допускается выбор нескольких вариантов)

91 ответ

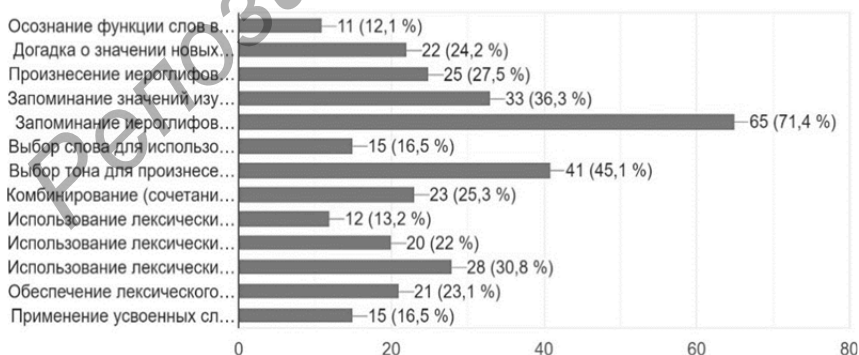


Рисунок 3 — Результаты выявления основных трудностей в овладении/владении лексикой на китайском языке

Для выявления возможных причин указанных трудностей студентам были предложены такие варианты, как отсутствие контекста/ситуации общения при введении слов; отсутствие ситуаций общения при тренировке слов; отсутствие ситуаций общения при применении слов; неэффективность упражнений на произнесение иероглифов; неэффективность упражнений на запоминание значений слов; неэффективность упражнений на запоминание иероглифов; неэффективность упражнений на выбор слова в ситуации; неэффективность упражнений на выбор тона; неэффективность упражнений на комбинирование слов во фразе; неуверенность в правильности использования различных компонентов слова (функция, форма, значение); недостаточное количество упражнений на обеспечение лексического разнообразия речи; недостаточное количество упражнений на использование новых слов в монологической речи; недостаточное количество упражнений на использование новых слов в диалогической речи; недостаточное количество упражнений на использование новых слов в письменной речи; отсутствие возможности общаться на китайском языке в повседневной жизни.

Оценивая возможные причины испытываемых трудностей при изучении и применении лексики на занятиях по китайскому языку, наибольшее количество респондентов отметило следующее: «Отсутствие возможности общаться на китайском языке в повседневной жизни» — 48 ответов, «Неуверенность в правильности использования различных компонентов слова (функция, форма, значение)» — 35 ответов, «Неэффективность упражнений на запоминание иероглифов» — 33 ответа. Дополнительные причины были представлены в ответе о недостаточной сформированности отдельных профессиональных умений преподавателя, а также в неформально выраженной самокритике относительно наличия собственных учебных умений (рисунок 4).

В заключение респондентам был задан вопрос «Какие трудности в изучении китайской лексики вы бы хотели преодолеть в ближайшее время?». Для выбора предоставлен следующий перечень ответов: осознание функции слов в ситуациях общения; догадка о значении новых лексических единиц; произнесение иероглифов в разных словах; запоминание значений изучаемых слов; запоминание

иероглифов для чтения и написания слов; выбор слова для использования в определенной ситуации; выбор тона для произнесения слова во фразе; комбинирование (сочетание) слов во фразе; использование лексических единиц в монологической речи; использование лексических единиц в диалогической речи; использование лексических единиц в письменной речи; обеспечение лексического разнообразия речи; применение усвоенных слов в новых ситуациях общения.

По результатам анкетирования приоритетными целями преодоления трудностей в овладении лексикой на китайском языке были названы: «Запоминание иероглифов для чтения и написания слов» — 60,4 % ответов, «Запоминание значений изучаемых слов» — 40,7 %, «Выбор тона для произнесения слов во фразе» — 39,6 %, а также «Произнесение иероглифов в разных словах» — 36,3 %. Ответ «Другое (укажите)» не был использован (рисунок 5).

6. Каковы возможные причины испытываемых вами трудностей при изучении/применении китайской лексики на занятиях? (Допускается выбор нескольких вариантов)

91 ответ

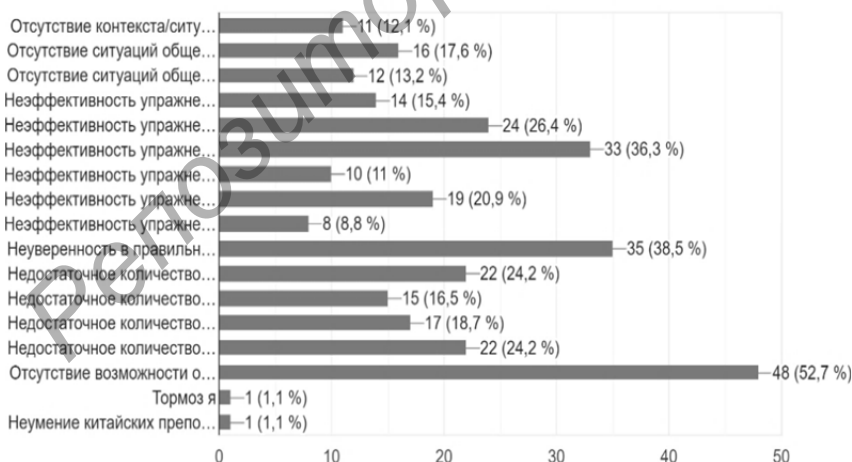


Рисунок 4 — Результаты выявления причин возникновения трудностей в овладении/владении лексикой на китайском языке

7. Какие трудности в изучении китайской лексики вы бы хотели преодолеть в ближайшее время? (Допускается выбор нескольких вариантов)

91 ответ

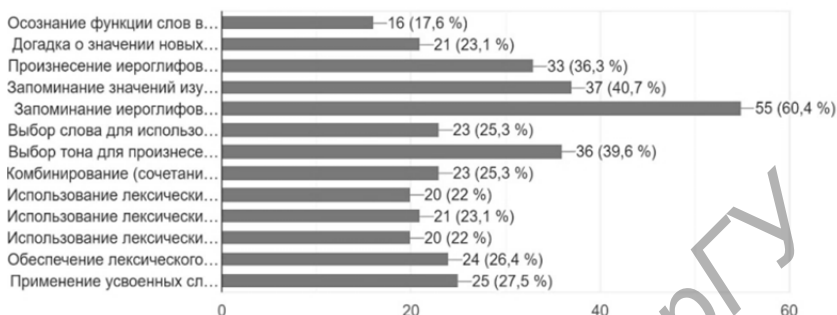


Рисунок 5 — Результаты определения целевых ориентиров преодоления трудностей в овладении лексикой на китайском языке

Полученные в ходе анкетирования данные позволяют констатировать, что основными трудностями, которые испытывают обучающиеся в овладении лексикой на китайском языке и которые хотели бы преодолеть, выступают:

1. Запоминание иероглифов для чтения и написания слов.
2. Выбор тона для произнесения слов во фразе.
3. Запоминание значений изучаемых слов.

Необходимо отметить, что с целью преодоления данных трудностей представляется целесообразным создание комплекса упражнений для формирования иноязычных речевых лексических навыков обучающихся на основе SRS-платформы “Memrise”.

Memrise — это SRS-платформа (от англ. *spaced repetition system*), специально созданная для работы с лексикой на основе интервального повторения, предполагающего постепенное увеличение интервала между тестовыми сессиями по мере продвижения обучения, иначе говоря, запоминание учащимися материала на более длительный период достигается путем представления информации через оптимальные промежутки времени. В дополнение к интервальному повторению на платформе “Memrise” применяются другие методы для повышения эффективности обучения пользователей иноязычной лексике. Одним из таких методов является использование мнемоники — техники, которая помогает в восстановлении лексической единицы в памяти путем ассоциации с более значимым и ярким образом или словом. С этой

целью платформа предоставляет картинки, изображения и контекстные предложения, чтобы помочь пользователям эффективно изучать и усваивать новую лексику. В рамках платформы “Memrise” задействована также геймификация для повышения мотивации и вовлеченности обучающихся в образовательный процесс. Благодаря использованию значков, наград и соревновательной таблицы лидеров, пользователи получают стимул продолжать обучение и соревноваться со своими сверстниками. В то же время, на платформе “Memrise” функционируют различные алгоритмы, которые осуществляют анализ данных об успеваемости пользователей, чтобы адаптировать учебный контент в соответствии с их индивидуальными способностями к овладению иноязычной лексикой, в частности, речь идет о более приемлемом для пользователей темпе обучения, повышающем эффективность образовательного процесса. Кроме того, платформа “Memrise” включает в себя видео и диалоги для совершенствования произносительных навыков и развития умений восприятия речи на слух и говорения [2; 3].

В рамках разработки указанного комплекса упражнений с учетом перечисленных выше трудностей важным является наличие следующих функциональных возможностей SRS-платформы “Memrise”:

1. С целью запоминания иероглифов для чтения и написания слов предлагается использовать функцию карточек, позволяющих запоминать новые элементы, а также воспользоваться функцией “Mems”, которая способствует запоминанию новых элементов путем ассоциаций и визуальных образов (рисунок 6).

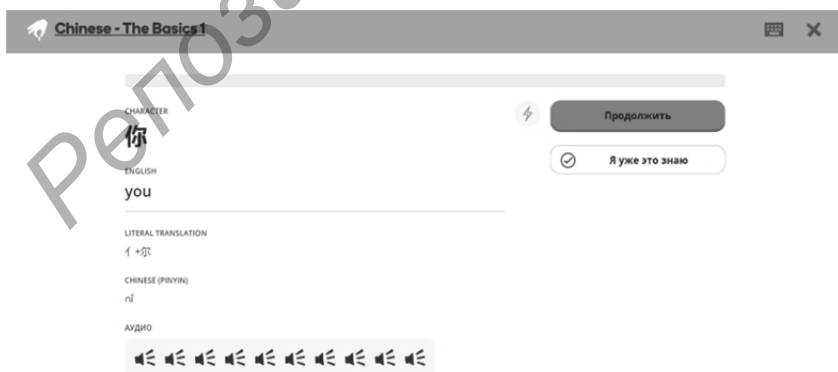


Рисунок 6 — Режим SRS-платформы “Memrise” для запоминания иероглифов

2. При отработке выбора тона для произнесения слов во фразе существует возможность прослушивания речи носителей языка (рисунок 7), а также организации практики в аудировании иноязычной речи (рисунок 8), нацеленной на создание прочных произносительных образов и эталонов.

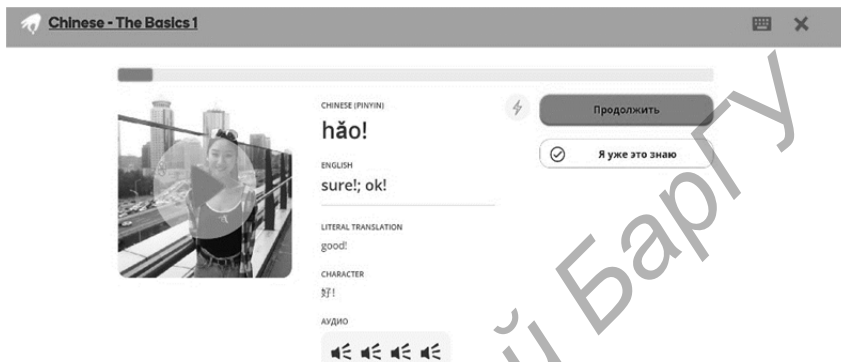


Рисунок 7 — Режим SRS-платформы “Memrise” для прослушивания речи носителей языка при отработке выбора тона

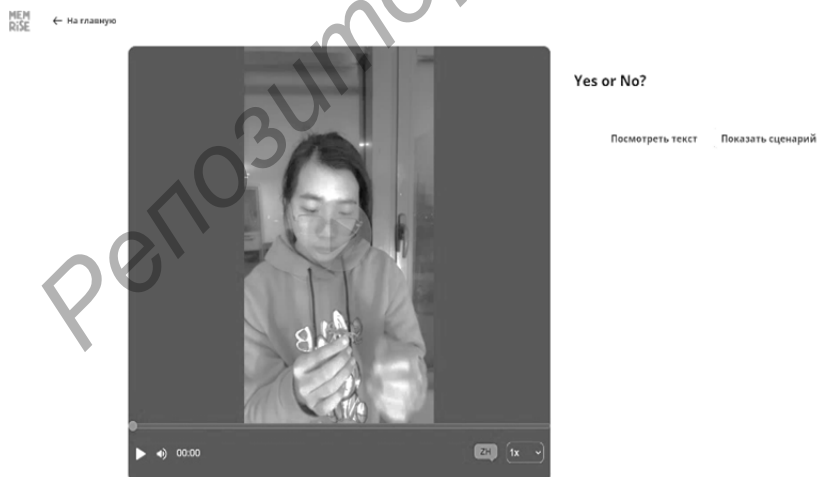


Рисунок 8 — Режим SRS-платформы “Memrise” для аудирования иноязычной речи

3. Для запоминания значений изучаемых слов рекомендуется применять функцию усвоения/повторения слов или фраз на основе видео- и аудиоматериала в рамках тестов множественного выбора (рисунок 9, 10).

Выбери ответ, который соответствует видео



- 1 qián bāo
- 2 xiè-xie
- 3 yóu xiāng
- 4 zhíyǒu



Рисунок 9 — Режим SRS-платформы “Memrise” для запоминания значений слов на основе видеоматериала



Выбери вариант, который прозвучал

- 1 线
- 2 请
- 3 我
- 4 穷



Рисунок 10 — Режим SRS-платформы “Memrise” для запоминания значений слов на основе аудиоматериала

В целом следует отметить, что интерфейс SRS-платформы “Memrise” предлагает широкий спектр возможностей для овладения иноязычной лексикой и характеризуется достаточно высоким уровнем реализации мотивирующей и интерактивной функций данного средства обучения, что способствует оптимизации процесса изучения китайского языка.

Заключение. Приведенные выше данные анкетирования позволяют сделать вывод о наличии ряда выраженных трудностей в овладении лексикой на китайском языке, испытываемых обучающимися. На следующем этапе проводимого исследования будет разработан комплекс упражнений для формирования иноязычных речевых лексических навыков с учётом результатов определения функциональных возможностей SRS-платформы “Memrise”, которые способствуют преодолению выявленных трудностей.

Список цитируемых источников

1. Проблема навыков и умений в обучении иностранному языку: учеб. пособие [Электронный ресурс] // Серия пособий «Методика обучения иностр. яз.»: в 22 т. / под ред. Е. И. Пассова, Е. С. Кузнецовой. — Режим доступа: <https://www.libex.ru/detail/book166282.html>. — Дата доступа: 11.04.2023.
2. Memrise [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.memrise.com/ru/>. — Дата доступа: 02.03.2023.
3. Memrise: отзывы, описание приложения, особенности установки [Электронный ресурс] // ABC IMPORT. — Режим доступа: <https://abc-import.ru/programmnoe-obespechenie/9466-memrise-otzyvy-opisanie-prilozhenija-osobennosti-ustanovki/>. — Дата доступа: 02.03.2023.

UDC 372.881.1

苏磊鑫

西北农林科技大学, 杨凌, 陕西, 中国, suleixin@nwfau.edu.cn

面向白俄罗斯学生的在线汉字课课程建设与教学探析

本文聚焦于中国和白俄罗斯之间开展的在线汉字教学活动, 深入探讨了这一创新模式在促进两国文化交流与教育合作中的独特作用。随着全球化的推进和信息技术的快速发展, 线上教学成为推动国际文化教育的新动力。汉字作为中华文化的精髓, 其教学对于增进